



# Sorcery by Sahir Ludhianvi

*English translation by Sain Sucha*

# Sorcery

(Sahri)

Poetry of

Translated

**Sahir** Ludhianvi

by

**Sain** Sucha



Vudya Kitaban Förlag



**VKF** Publication

Copyright ©Urdu original      Sahir Ludhianvi  
English translation      Sain Sucha

First Published      1989  
e-BOOK edition      2021

by

**Vudya Kitaban Förlag**

[www.vudya.se](http://www.vudya.se)

[vudya@vudya.se](mailto:vudya@vudya.se)

ISBN: 978-91-86620-56-1



9 789186 620561

All rights reserved

Urdu calligraphy by Karim-ud -Din Mehman.

e-BOOK formatting: Vudya Kitaban Förlag

Title cover: Sain Sucha

Taj Mahal photograph: Sain Sucha, Agra, July 16, 1983

*To  
the people  
who traverse through the dark valley of bigotry  
bearing the light of reason,  
and  
cure the wounds inflicted by the oppressive tongue  
with the balm of their healing words.*



## **ACKNOWLEDGEMENTS**

Thanks are due to Ahmed Faqih for helping me with the proof-reading of the Urdu script, and making many useful corrections and suggestions in that process. Many thanks to Irfan Malik for his patience in listening to my interpretations of Sahir, and the advice which he gave me. Marcia Wåhlstöm's help is invaluable with the proof-reading and corrections of the English text. And finally, many thanks to Mr. Ram Lall for making this release possible by recommending VKF to Sahir Publications in India.

# Contents

No.	Title	Page number
1	PREFACE	1
2	REACTION	10
3	TAJ MAHAL	12
4	MY SONGS	18
5	BROTHELS	22
6	BENGAL'S FEMINE	30
7	MADAM	32
8	AT NOOR JAHAN'S TOMB	36
9	PERHAPS EXISTENCE	40
10	WHO KNOWS	40
11	JAGEER	42
12	WOMEN GAVE BIRTH TO MEN	48
13	I HOPE DEATH....	54
14	TO TEAR OFF	54
15	SOMETIMES...	56
16	WHO ERE THOSE PEOLE	60
17	AN EVENING	64
18	DON'T YOU EVER...	66
19	ON THE SAME CROSSROAD	68
20	ARTIST	72

## Contents

No.	Title	Page number
21	WHILE WE LIVED	76
22	THE ADVENT OF LIGHT	78
23	MY SONGS ARE YOURS NOW	80
24	HOPE	84
25	BELIEF	90
26	WHAT WOULD HAPPEN...	94
27	BIG POWERS	94
28	BLOOD IS AFTER ALL BLOOD	96
29	A PLEASANT BEND	100
30	LET'S WEAVE A DREAM	104
31	URDU FORWARD	115

## PREFACE

It is amazing how one can feel deeply indebted to a person whom one has never met, or even seen. And, without ever having been close to that person, share his descriptions and dreams, be a vessel for his emotions - cry when he grieves and feel elated when he so inspires. From my childhood, through adolescence, right into my thirties, and to quite an extent even today, that is the relationship between Sahir and me.

As a grown-up human being, I am a thorough mixture of that little bit which my genes carried in them, and a whole lot of impressions that are imprinted upon my mind from external sources during the last five decades. There are some names that are more prominent than others in their claim to have influenced me; but none more salient than Sahir, if I were to name the person who guided and formed my emotional life in my youth.

This does not mean that I am, in any way, an admirer without reservations. On the contrary, there are many things by him which I disagree with, and some totally refute. Yet, most of what he wrote came close to my heart – it is another thing that on closer scrutiny not only the mind rejected what the heart cherished, but also quite often won over the heart.

Just to show how I felt towards Sahir I should refer to an important incident: when I left Pakistan for England in 1960, I had a major problem to solve. Without having a prearranged job, or accommodation, I was forced to carry the minimum with me. Among my precious possessions, I had *TULKHIAN*, a collection of

poems by Sahir. Should I take it with me or not? I decided not to carry the book. Instead, I confined myself to my room for almost two weeks and memorised the whole book – about a hundred pages and some eighty-five compositions. Today, after nearly thirty years, I can still recite most of the book from memory. Did I like Sahir!

Therefore, this book is a, long overdue, homage to Sahir.

Sahir Ludhianvi<sup>1</sup> was born in Ludhiana, E. Punjab, India in 1921 on March 8. He died on 25th, October 1980. This makes him contemporary with Faiz and Faraz<sup>2</sup>; two other eminent poets from South Asia. In chronological order Faiz precedes him and Faraz follows. Both Sahir and Faiz received acclaim in the late thirties and early forties – Sahir's 'TAJ MAHAL' and Faiz's 'DON'T ASK ME MY DARLING FOR THE LOVE WE HAD ONCE' were published shortly after each other. Their inclination to paint the same shades of thought as verbal images made them aware of one another's presence, and potential. Both of them happened to be in, or nearby, Lahore during this early

---

<sup>1</sup> He was named Abd-al-Hayy by his parents.

<sup>2</sup> I feel guilty of negligence when only the names of Faiz and Faraz are mentioned; because during that period there were many other writers who produced excellent literature. The reason I have cited these three persons here is that there is a certain undercurrent which is common to their writings and which, without becoming obvious, could always be felt by their readers, at least by those who I am acquainted with. Therefore, no disrespect is intended to the others if I have failed to name them in this book.

period of their intellectual development. Sahir admits that Faiz's impact on him generated negative vibrations resulting in a lifelong resentment against a man simply because that man projected those thoughts which Sahir would have liked to have written himself had the other one not endorsed them first. It is most unfortunate, because both of them were extremely gifted poets and, before this clash, were independently writing great poetry, at that very crucial time in Indian history. Some people say that Sahir was influenced by Faiz, and these two must have impressed Faraz. How much of it is true, no one knows; except each of them, in their moments of *objective* truth. All three are highly respected poets, within the medium which they decided to use for their expression. Faiz is profoundly sophisticated and subtle, Sahir is deeply introverted but straight in his message, Faraz is more versatile and can project his thoughts in whichever manner he chooses.

As far as diversity in class struggle is concerned Sahir was definitely the most conscious of it. Faiz and Faraz have used classes in the abstract form – rich vs poor, culprit vs victim – without much emphasis on the nature of atrocities that different people within various classes inflict or are inflicted upon. Sahir drew attention to the particulars as well; especially when he wrote about the universal victimisation of women as a separate issue. Already from the forties, he wrote poems like 'AT NOOR JEHAN'S TOMB', WOMAN GAVE BIRTH TO MEN. MEN PUT HER IN THE STREET'. ' BROTHELS' etc, and that was long before the Women's Liberation Movement came into vogue in the West. He also had, what the social scientists call,



*the inner view* of the poor class, and put forward their case more blatantly than any other contemporary well-known Urdu/Hindi poet, with the probable exception of Habib Jalib. Thus, while he perhaps fell short of sustained sophisticated presentation of composed thought, he made up for it with the directness of his presentation of universal and individual problems, as well as the lyricism of the highest order, in Urdu poetry.

Of the three Sahir is the only one who lived for many years on the fringe of poverty and wrote commercially for the film industry in Bombay. This makes it somewhat tedious to decide when Sahir expressed his inner voice and when he voiced the situation which was relevant in a particular sequence in a movie. Nevertheless, it is not an impossible task to separate the independent poet and thinker from the complier who satisfied certain needs in a given manner. When the strings from Bombay did not manipulate his hand, he wrote for India and the majority of Indians – the poor, the suppressed, and the youth. He wrote from the heart, for the heart. Of course, he wrote for the mind too; but in a way that one did not need to go round musing over the contents for a couple of days and then suddenly get the feeling of rapture when the hidden meanings emerged. Instead, he wrote in a note which was so masterly composed that one picked up the tune and sung it with him as soon as one heard it – sung with him songs which in the beginning were pessimistic, bitter and dejectory, but later on those which contained optimism, hope, and implied salvation. Most of his poetry was written with the intention of representing and reaching ordinary

human beings; and, therefore, in a medium that was within their reach. That is not to say that he wrote about *simple matters*. No! he wrote about the complexities of life and human experience in a language that the contents, despite their depth, were accessible to everybody who understood Urdu or Hindi – and this means his poetry reaches almost 800 million<sup>3</sup> hearts, and minds.

Actually, Sahir is one of the most prominent historians of modern India – not a chronologist of political events but a historian of the Indian psyche. His writings reflect the mood of Indian society from the thirties to the day when Death claimed his pen. His early compositions show resentment and protest against the British presence in India, the mass confusions of the urban sector during the Second World War as to their role for and against the two foreign power blocks in relation to the chances of getting rid of the British Raj. The forties and fifties show hopefulness arising from the success made by the socialistic thought in Russia and Eastern Europe, and, simultaneously, a deep sense of helplessness that prevailed among the intellectuals after the partition of Imperial India into Pakistan and Bharat. It is not until the fifties that a completely new surge of awareness became dominant in India and Sahir wrote 'THAT DAWN SHALL RISE, ONE DAY' and 'WITH US THAT DAWN SHALL RISE'. With that Sahir was no longer a mere protestor. He, along with few other writers who could feel the coming change, became the critic and wrote 'WOMAN GAVE BIRTH TO MEN, MEN PUT

---

<sup>3</sup> The Cambridge Encyclopaedia of Language

HER IN THE STREET, and sometimes the seer who talked about 'THE ADVENT OF LIGHT', and at times the prudent who suggested 'LET'S WEAVE A DREAM'.

Still, most of Sahir's poetry is not on a happy note. He was basically not a happy person. Yet, he was capable of inducing positive thinking whenever he decided to do so. He was awarded the title of 'Sri Padam' by the President of India. His work was acknowledged internationally when he was awarded Soviet Land Nehru Award in literature. On the other hand, in spite of the popularity of his compositions among the general public, he is ignored by the elitist intellectuals in South Asia; intentionally, and wrongly I believe. Although many books exist in Urdu containing his works, and several of his poems are translated into other languages, indigenous as well as international, there is no proper anthology of Sahir in Urdu or English. I have inquired from reliable sources<sup>4</sup> but the answer has been negative. The slander of *commercialism* is not an acceptable charge. To place a person of such high calibre as Sahir, and all of his work, into a permanent shadow on such grounds would be an act of sacrilege. As his name depicts, he had been a *sorcerer*<sup>5</sup> for over forty years and the magic of his poetry must reach the coming generations, both at home and abroad.

If this effort of mine should succeed in transmitting some feelings of his poetry into English then I am content.

---

<sup>4</sup> Among others Mr. Ralph Russell (1989).

<sup>5</sup> Sahir means a sorcerer or a wizard in Urdu.

I have taken the liberty of making a subjective choice in selecting the material for this book. For the accuracy in translation, I have concentrated more upon the meanings of Sahir's ideas than the form of the poems; therefore, if the readers of English interpretations do not find in them the exquisite lyricism which I have mentioned earlier then the shortcomings are mine, not Sahir's. I am aware that there are several other compositions by Sahir which I could have included in the anthology, but the economics of the situation bid me take my leave at the present stage. I only hope that other enthusiasts and translators will be encouraged by this little selection, and perhaps we shall see a much larger representation of Sahir, and other noteworthy writers from South Asia, in the future on the trans-cultural platform

Sain Sucha

Sollentuna, Aug. 7th, 1989.

Sollentuna, March 8, 2021

# Sorcery

(Sahri)

Poetry of **Sahir Ludhianvi**

Translated by  
**Sain Sucha**



Vudya Kitaban Förlag

## ردِ عمل

چند کلیاں نشاط کی چُن کر  
مُدتوں محوِ یاس رہتا ہوں  
تیرا ملنا خوشی کی بات سہی  
تجھ سے مل کر اداس رہتا ہوں



## REACTION

After picking some blossoms of felicity,  
For hours I feel lost in despair's domain.  
Perhaps meeting you is an occasion for joy!  
Yet, when we are together, sad I remain.

## تاج محل

---

تاج، تیرے لئے اک منظرِ اُلفت ہی سہی  
تجھ کو اس وادیِ رنگیں سے عقیدت ہی سہی

میری محبوب اکیس اور بلا کر مجھ سے  
بزمِ شاہی میں غریبوں کا گزر کیا معنی؟  
ثبت جس راہ پہ ہوں سطوتِ شاہی کے نشان  
اس پہ اُلفت بھری روحوں کا سفر کیا معنی؟

میری محبوب پس پردہِ تشہیرِ وفا  
تُو نے سطوت کے نشانوں کو تو دیکھا ہوتا  
مردہ شاہوں کے مقابلے سے پہلنے والی  
اپنے تاریک مکانات کو تو دیکھ ہوتا

## TAJ MAHAL

Taj – perhaps a manifestation of love for you!  
Maybe you venerate this colourful vale!

My darling! let's meet somewhere else –  
What place do poor have in the royal courts?  
Roads which are sealed by the monarch's stamp,  
how could loving souls tread on such paths?

My Love! hidden behind this proclamation of fidelity,  
you ought to have seen the facade of royal grandeur.  
So easily lured by the tombs of dead kings,  
cast also a look on our gloomy abodes.

اُن گنت لوگوں نے دنیا میں محبت کی ہے  
 کون کہتا ہے کہ صادق نہ تھے جذبے اُن کے  
 لیکن اُن کے لئے تشہیر کا سامان نہیں  
 کیونکہ وہ لوگ بھی اپنی ہی طرح مفلس تھے

یہ عمارات و مقابر، یہ فصیلیں، یہ حصار  
 مطلق الحکم شہنشاہوں کی عظمت کے ستوں  
 سیدنہ دہر کے ناسور ہیں کہنہ ناسور  
 جذب ہے ان میں ترے اور مرے اجداد کا خوں

ط دامن دہر پہ اش رنگ کی ٹککاری ہیں  
 جس میں شامل ہے ترے اور مرے اجداد کا خوں  
 ساحر کے اپنی ترمیم — قریباً ۱۹۶۱ء

Innumerable people in this world have been in love,  
who says they didn't carry genuine feelings?  
They simply lacked the means for their display,  
because they were also poor – like you and me.

These buildings and tombs, forts and castles,  
symbolic pillars of greatness by the despotic kings,  
are cancerous sores on the breast of our earth,  
soaked in them is the blood of our fore-parents.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> There must have been a radical change in Sahir's aesthetic and social thinking in the seventies because he changed these lines to:  
These buildings and tombs, forts and castles,  
symbolic pillars of greatness of the despotic kings,  
are those picturesque adornments on this Earth's lap,  
which are imbued with the colour of our fore-parents' blood.

میری محبوب! انہیں بھی تو محبت ہوگی  
جن کی صنّاعی نے بخشی ہے اسے شکلِ جمیل  
ان کے پیاروں کے مقابر پر ہے بے نام و نمود  
آج تک ان پہ جلائی نہ کسی نے قندیل

یہ چمن زار، یہ جمن کا کُنارا یہ محل  
یہ منقش درو دیوار، یہ محراب، یہ طاق  
اک شہنشاہ نے دولت کا سہارا لے کر  
ہم غریبوں کی محبت کا اُڑایا ہے مذاق

میری محبوب! کہیں آدھ مٹا کر مجھ سے



My darling! those people must also have loved,  
whose skill has bestowed beauty upon this edifice  
The tombs of their own beloveds went unmarked,  
no one ever lights a candle on their graves.

This garden, Jumna's<sup>7</sup> bank- this lovely palace,  
these engraved walls, arches and the recess!  
An emperor, by merely relying on his riches,  
has mocked at the love of poor people like us.

My darling! let's meet somewhere else.

---

<sup>7</sup> Jumna is the river which flows beside Taj Mahal.

# مرے گیت

مرے سرکش ترانے سُن کے دُنیا یہ سمجھتی ہے  
کہ شاید میرے دِل کو عشق کے نَموں سے نفرت ہے  
مجھے ہنگامہ جنگ و جہل میں کِیفِ ملت ہے  
مری فطرت کو خوں ریزی کے افسانوں سے رغبت ہے  
مری دُنیا میں کچھ وقعت نہیں ہے رقص و نغمہ کی  
مرا محبوب نغمہ شورِ آہنگِ بغاوت ہے  
مگر اے کاش دیکھیں وہ مری پُرسوز راتوں کو  
میں جب تاروں پر نظریں گاڑ کر آنسو بہاتا ہوں  
تصویرِ بن کے بھولی وارداتیں یاد آتی ہیں  
تو سوز و درد کی شدت سے پہروں تلہلاتا ہوں  
کوئی خوابوں میں خوابیدہ انگلوں کو جگاتی ہے  
تو اپنی زندگی کو موت کے پہلو میں پاتا ہوں  
میں شاعر ہوں مجھے فطرت کے نظاروں کی الفت ہے  
مرا دل دشمنِ نغمہ سرائی ہو نہیں سکتا

## MY SONGS

After listening to my rebellious hymns, the world believes,  
perhaps my heart hates all the love ballads

I feel pleasure in the pandemonium of battle and war,  
my nature is inclined to the tales of killing,

My universe has no importance for dance and song,  
my favourite chant is composed to propagate revolt.

But only if they could see my exciting nights!  
When I shed tears while I stare at the stars,

Old forgotten happenings become pictures in my mind,  
with the intensity of passion and pain I writhe for  
hours.

When she awakens my sleeping desires in my dreams,  
I find that my life is cuddled in the arms of death.

I am a poet – spectacles of nature are what I love,  
my heart can never be averse to the melody of song.

مجھے انسانیت کا درد بھی بخشا ہے قدرت نے  
 مرا مقصد فقط شعلہ نوائی ہو نہیں سکتا  
 جواں ہوں میں، جوانی لغزشوں کا ایک طوفان ہے  
 مری باتوں میں رنگِ پارسائی ہو نہیں سکتا  
 مرے سرکش ترانوں کی حقیقت ہے، تو اتنی ہے  
 کہ جب میں دیکھتا ہوں بھوک کے طارے کسانوں کو  
 غریبوں، مفلسوں کو، بے کسوں کو، بے سہاروں کو  
 سسکتی نازنینوں کو، تڑپتے نوجوانوں کو  
 حکومت کے تشدد کو، امارت کے تکبر کو  
 کسی کے چیخڑوں کو، اور شہنشاہی خزانوں کو  
 تو دلِ نابِ نشاطِ بزمِ عشرت لا نہیں سکتا  
 میں چاہوں بھی تو خواب آور ترانے گا نہیں سکتا

Nature has endowed me with human compassion,  
my motive cannot be just to stir up events,

I am young, and Youth is full of turbulent indiscretions,  
my sketches cannot have the colours of piety.

The reality behind my rebellious hymns is as follows  
When I see these hunger-stricken peasants,  
these distressed maidens, these afflicted men;  
the poor, destitute, helpless, and needy;  
the cruelty of the rulers, the pride of the rich;  
the rags on one man, the riches of the royalty;  
then

My heart fails to beat to the tunes of pleasure  
even if I want, I cannot sing the songs from my  
dreams.

## حکے

یہ کو چے یہ نیلام گھر دلکشی کے  
یہ کُلتے ہوئے کارواں زندگی کے  
کہاں ہیں؟ کہاں ہیں محافظِ خودی کے  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

یہ پرچِ گلیاں یہ بے خواب بازار  
یہ گنّامِ راہی یہ سِکّوں کی جھنکار  
یہ عصمت کے سودے یہ سودوں پہ تکرار  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

## BROTHELS

These quarters, these auction houses of pleasure,  
these abodes of devastated lives within our culture,  
where are the guardians of our Ego?

Where are the extollers of East's sanctity?

These twisted lanes, and sleepless bazars,  
anonymous strollers, the jingle of dinars,  
bargaining of chastity, disputes on the rates.

Where are the extollers of East's sanctity?

تَقْصُّنَ سَے پُر نیم روشن یہ گلیاں  
یہ مُسلی ہوئی اُدھ کھلی زرد گلیاں  
یہ بکتی ہوئی کھوکھلی رنگِ رلیاں  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

وہ اُجلے دیرِ چوں میں پائل کی چھین چھین  
تنفس کی الجھن پہ طبلے کی دھن دھن  
یہ بے رُوح کمروں میں کھانسی کی ٹھن ٹھن  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

یہ گونجے ہوئے قہقہے راستوں پر  
یہ چاروں طرف جھپٹ سی کھڑکیوں پر  
یہ آوازے کھینچتے ہوئے آنچلوں پر  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟



These odorous, darksome, stinking slums,  
these trampled, pale, immature blossoms,  
these purchased, insipid moments of joy.

Where are the extollers of East's sanctity?

From this barren room the noise of coughing,  
the beat of drums mingled with heavy breathing,  
from that balcony comes the tinkle of anklets.

Where are the extollers of East's sanctity?

This echo of laughter on streets all around,  
the crowds of people on the windows abound,  
these rude remarks on a girl's pulled stole.

Where are the extollers of East's sanctity?

یہ بھولوں کے گجرے یہ پیکوں کے چھینٹے  
 یہ بے باک نظریں یہ گستاخ فقرے  
 یہ ڈھلکے بدن اور یہ مدقوق چہرے  
 شناسخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

یہ بھوک کی نگاہیں سینوں کی جانب  
 یہ بڑھتے ہوئے ہاتھ سینوں کی جانب  
 لپکتے ہوئے پاؤں زینوں کی جانب  
 شناسخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

یہاں پیر بھی آپکے ہیں جواں بھی  
 تنو مند بیٹے بھی ، آبا میاں بھی  
 یہ بیوی بھی ہے اور بہن بھی ہے ماں بھی  
 شناسخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

These garlands of flowers, stains of spittle<sup>8</sup>,  
these challenging looks, and so vulgar tattle,  
these shapeless bodies, and their sickly faces.

Where are the extollers of East's sanctity?

These hungry eyes devouring the maidens,  
these feet rushing to cross their thresholds,  
these hands rising to grab at their bosoms.

Where are the extollers of East's sanctity?

The old have come here, and the teenagers,  
the healthy sons, and their aged fathers,  
she is a wife, a sister, and also a mother.

Where are the extollers of East's sanctity?

---

<sup>8</sup> Stains after spitting the residue of betel leaves.

مدد چاہتی ہے یہ تھوّا کی بیٹی  
یشودھا کی ہم جنس رادھا کی بیٹی  
پیمبر کی امت، زلیخا کی بیٹی  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

ذرا ملک کے رہبروں کو بلاؤ  
یہ کوچے، یہ گلیاں، یہ منظر دکھاؤ  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کو لاؤ  
شناخوانِ تقدیسِ مشرق کہاں ہیں؟

She is crying for help – this Eve's daughter,  
a member of prophet's creed, a child of holy Mother<sup>9</sup>,  
she is sister and daughter to the deities of scripture<sup>10</sup>•

Where are the extollers of East's sanctity?

Call forth here the guardians of our nation!  
Show them these slums, alleys and this degradation.  
Bring here the extoller's of East's sanctity,

Where are the extollers of East's sanctity?

---

<sup>9</sup> Sahir writes Zulaikha - wife of Potiphar.

<sup>10</sup> Sahir writes two names from Hindu scriptures - Yashudha and Rahda.

# بنگال

جہانِ کہنہ کے مفلوج فلسفہ دانو : نظامِ نو کے تقاضے سوال کرتے ہیں  
 یہ شاہراہیں اسی واسطے بنی تھیں کیا؟  
 کہ ان پر دیس کی جنتا سبک بسکے مرے  
 نہیں کیا اسی کارن اناج اگلا تھا؟ : کہ نسلِ آدم و حوا بیک بیک کے مرے  
 بلیں اسی لئے ریشم کے ڈھیر بنتی ہیں  
 کہ دخترانِ وطن تار تار کو ترسیں  
 چمن کو اس لئے مالی نخوں سے سینچا تھا : کہ اس کی اپنی نگاہیں بہار کو ترسیں  
 زمیں کی قوتِ تخلیق کے خداوندو!  
 بلوں کے منظموںِ سلطنت کے فرزندو!  
 پچاس لاکھ فسرہ گلے سڑے ڈھانچے : نظامِ زر کے خلاف احتجاج کرتے ہیں  
 خاموش ہونٹوں سے، دم توڑتی نگاہوں سے  
 بشر، بشر کے خلاف احتجاج کرتے ہیں

## BENGAL'S FAMINE<sup>11</sup>

O' paralyzed philosophers of archaic thoughts!  
The demands of the new age are asking You

Were the highways built, so that  
the citizens of this land should waste away on them?

Had the soil produced the grains, so that  
the posterity of Adam and Eve should expire for them?

Do the mills weave these heaps of silk, so that  
our daughters should be wanting even some dirty rags?

Had the gardener nourished the flowerbeds with his  
blood,  
that his own eyes should long for a glimpse of spring?

You, the absolute rulers of earth's produce!  
Managers of mills! Bearers of the regime!

Five million sad, emaciated skeletons,  
protest against the rule of capital

With their sealed lips, their dying looks,  
mankind protests against mankind.

---

<sup>11</sup> Refers to Bengal's famine of 1943.

# مادام

آپ بے وجہ پریشان سی کیوں ہیں مادام  
لوگ کہتے ہیں تو پھر ٹھیک ہی کہتے ہوں گے  
میرے احباب نے تہذیب نہ سیکھی ہوگی  
میرے ماحول میں انسان نہ رہتے ہوں گے

نورِ سرمایہ سے ہے روئے تمدن کی جلا  
ہم جہاں ہیں وہاں تہذیب نہیں پل سکتی  
مفلسی جس لطافت کو مٹا دیتی ہے  
بھوک، آداب کے سانچوں میں نہیں ڈھل سکتی

لوگ کہتے ہیں تو لوگوں پہ تعجب کیسا؟  
سچ تو کہتے ہیں کہ ناداروں کی عزت کیسی  
لوگ کہتے ہیں — مگر آپ ابھی تک چپ ہیں  
آپ بھی کہیے غریبوں میں شرافت کیسی



# MADAM

Madam! Why do you look distressed without any reason?

If people so contend, then they must be correct –  
my kith and kin must have remained uncultured,  
in my surroundings dwell no human beings.

The glitter of capital bestows a glow upon civilisation's  
face,  
the place where we are, one cannot promote culture  
poverty numbs all feelings of social finesse,  
hunger, cannot be moulded into the vessels of  
etiquette.

If people so contend, then why are you amazed?  
Isn't it true that the needy have no honour?  
People so contend – but you are still silent  
You should also say: "What decency could the poor  
have?"

نیک ما دامِ اہبت جلد وہ دور آئے گا  
جب ہمیں زیست کے ادوار پر کھنے ہوں گے  
اپنی ذلت کی قسم، آپ کی عظمت کی قسم  
ہم کو تعظیم کے معیار پر کھنے ہوں گے

ہم نے ہر دور میں تذلیل سہی ہے، لیکن  
ہم نے ہر دور کے چہرے کو ضیاء بخشی ہے  
ہم نے ہر دور میں محنت کے ستم پھیلے ہیں  
ہم نے ہر دور کے ہاتھوں کو جنا بخشی ہے

لیکن ان تلخ مباحث سے بھلا کیا حاصل؟  
لوگ کہتے ہیں تو پھر ٹھیک ہی کہتے ہوں گے  
میرے احباب نے تہذیب نہ سیکھی ہوگی  
میں جہاں ہوں، وہاں انسان نہ رہتے ہوں گے

Dear Madam! that day is not far away,  
when we must re-examine the courses of existence,  
I swear in the name of my lowliness, and your  
majesty, we must re-examine the standards for  
reverence.

In every era we have suffered degradation,  
Yet to every era we have also given its sparkle.  
In every era we have endured the hardships of labour,  
But to every era we have also granted its lustre.

But what is the meaning of this bitter debate?  
If people so contend, then they must be correct –  
my kith and kin must have remained uncultured,  
the places where I am, dwell no human beings.

# نور جہاں کے مزار پر

پہلوئے شاہ میں یہ دخترِ جمہور کی قبر  
کتے گم گشتہ فسانوں کا پتہ دیتی ہے  
کتے خوں ریز حقائق سے اٹھاتی ہے نقاب : کتنی کچلی ہوئی جانوں کا پتہ دیتی ہے  
کیسے مغرور شہنشاہوں کی تسکین کے لئے  
سالہا سال حسناؤں کے بازار لگے  
کیسے ہکی ہوئی نظروں کے تعیش کے لئے : سُرخ محلوں میں جوان جسموں کے انبار لگے  
کیسے ہر شاخ سے مُنہ بند، مہکتی کلیاں  
نوپ ل جاتی تھیں تیزینِ حرم کی خاطر  
اور مڑجھا کے بھی آزاد نہ ہو سکتی تھیں : نعلِ سبحان کی اُلفت کے بھرم کی خاطر

## AT NOOR JAHAN'S TOMB

Lying beside the King, this grave of a subject's  
daughtertells us about so many forgotten tales;  
lifts the veil from so many blood-soaked facts,  
tells us about so many trampled lives.

How, for the satisfaction of haughty kings,  
for centuries lovely maidens were put on sale!  
How, for the pleasure of some lustful eyes,  
huge palaces were packed with young bodies!

How fragrant blossoms were plucked from every  
peduncle, to enhance the decoration of the hareems!  
They were not to gain freedom even after withering,  
to maintain the secrets of the love of great kings.

کیسے اک فرد کے ہونٹوں کی ذرا سی جنبش : سرد کر سکتی تھی بے لوث و فادوں کے چراغ  
 لوٹ سکتی تھی دکھتے ہوئے ماتھوں کا سُہاگ  
 توڑ سکتی تھی مئے عشق سے لبِ ریزِ ایاغ

سہمی سہمی سی فضا میں یہ ویرانِ مَرَد : اتنا خاموش ہے فریاد کناں ہو جیسے  
 سرد شاخوں میں ہوا پیچ رہی ہے ایسے  
 رُوحِ تقدیس و وفا مٹتیے نہواں ہو جیسے  
 تو مری جان اُبھے حیرتِ مہرِ ت سے دیکھ : ہم میں کوئی بھی جہاں نورِ مہا نگہ نہیں  
 تو مجھے چھوڑ کے، ٹھکرا کے بھی جا سکتی ہے  
 تیرے ماتھوں میں مرے ہاتھ ہیں زنجیر نہیں

How the slight tremble on a person's lips could  
Extinguish the lamps of selfless love,  
ashen the face of a newlywed bride,  
smash the glasses filled with wine of love!

This desolate tomb lying in these frightened  
surroundings,  
is so quiet as if it is still complaining;  
the wind cries through these chilled leaves;  
as if, the spirit of piety and fidelity wails an elegy.

O' my darling! Don't look at me with these sad eyes,  
neither of us is an emperor or a subject<sup>12</sup>,  
You can leave me, refuse me whenever you like,  
neither your hands nor mine hold any chain!

---

<sup>12</sup> Sahir writes Jahangir, the Mughal emperor, and his wife Noor Jahan. Noor Jahan was not treated well by Shah Jahan, Jahangir's son, when he became the ruler. He built a huge mausoleum for his father in Lahore, and Taj Mahal for his wife Mumtaz Mahal in Agra, but a very ordinary tomb for Noor Jahan outside Jahangir's mausoleum.

حیاتِ اکِ مُستقلِ غم کے سوا کچھ بھی نہیں شاید  
خوشی بھی یاد آتی ہے تو آنسو بن کے آتی ہے

کون جانے مرے امروز کا فردا کیا ہے  
قربتیں بڑھ کے پشیمان بھی ہو جاتی ہیں  
دل کے دامن سے پیٹتی ہوئی رنگیں نظریں  
دیکھتے دیکھتے انجان بھی ہو جاتی ہیں

(ماخوذ از مضمحل خواب)



## PERHAPS EXISTENCE....

...

Perhaps existence is not nothing  
but an unbroken reign of sighs;  
Even a recollection of happiness  
comes only as tears to my eyes.

## WHO KNOWS ...

Who knows what my today will be like tomorrow?  
Affections blossom, and then just wither away  
These enchanting glances which now warm up my heart,  
might freeze into a cold stare, in a second's sway

# جاگیر

پھر اُسی وادی شاداب میں لوٹ آیا ہوں  
جس میں پنہاں مرے خوابوں کی طرب گاہیں ہیں  
میرے احباب کے سامانِ تعیش کے لئے  
شوخی سہنے ہیں، جواں جسمِ جنیں با نہیں ہیں

سبز کھیتوں میں یہ دہکی ہوئی دوشیزائیں  
ان کی شریانوں میں کس کس کا لہو جاری ہے  
کس میں بُرات ہے کہ اس راز کی شہیر کرے  
سب کے لب پر مری بہیت کا فسوں طاری ہے

## JAGEER<sup>13</sup>

I have returned to that verdant valley again,  
in which are hidden pleasure-houses of my dreams.  
For the amusement of my kith and kin, there are  
slender arms, ravishing bosoms, and young bodies.

These frightened maidens in the green fields!  
How many different bloods run through their veins?  
Who has the courage to disclose this secret?  
The awe of my power seals everyone's lips.

---

<sup>13</sup> Jageer is land and property bestowed upon the collaborators by the rulers for the services rendered to the State. It is inheritable.

ہائے وہ گرم و دل آویز اُبلتے سینے  
 جن سے ہم سطوتِ آبا کا صلہ لیتے ہیں  
 جانے ان مرمیں جسموں کو یہ مریل دہقان  
 کیسے ان تیرہ گھر وندوں میں جہنم دیتے ہیں

یہ لہکتے ہوئے پودے یہ دکتے ہوئے کھیت  
 پہلے اجداد کی جاگیر تھے، اب میرے ہیں  
 یہ چراگاہ، یہ ریلوڑ، یہ مویشی، یہ کسان  
 سب کے سب میرے ہیں، سب میرے ہیں، سب میرے ہیں

ان کی محنت بھی مری، حاصلِ محنت بھی مرا  
 ان کے بازو بھی مرے، قوتِ بازو بھی مری  
 میں خداوند ہوں اس وسعتِ بے پایاں کا  
 موجِ عارض بھی مری، نکہتِ گیسو بھی مری

O' those warm, gorgeous, velvety breasts,  
which we avail of in the name of our ancestor's might.  
How come these emaciated peasants give birth to  
these silken bodies in their darksome homes!

These undulating fields, and this lush vegetation,  
once jageer of my forefathers, but now mine.  
This meadow, cattle, herds, and these peasants,  
are all mine; now every one of them is mine!

Their labour is mine, as well as the fruits of their labour.  
Their arms are mine, and so is the strength of their  
arms.  
I am Lord Almighty over this boundless expense –  
I own the glow of their cheeks, the essence of their  
being.

ہیں اُن اجداد کا بیٹا ہوں جنہوں نے پیہم  
 اجنبی قوم کے سائے کی حمایت کی ہے  
 غدر کی ساعتِ ناپاک سے لے کر اب تک  
 ہر کڑے وقت میں سرکار کی خدمت کی ہے

خاک پر بیگنے والے یہ فسردہ ڈھانچے  
 اِن کی نظریں کبھی تلوار بنی ہیں نہ بنیں  
 اِن کی غیرت پہ ہر اک ہاتھ جھپٹ سکتا ہے  
 اِن کے اُبرو کی کمانیں نہ تنی ہیں نہ تنیں

ہائے یہ شام، یہ بھرنے، یہ شفق کی لالی  
 میں اِن آسودہ فضاؤں میں ذرا جھوم نہ لوں  
 وہ دبے پاؤں ادھر کون چلی جاتی ہے  
 بڑھ کے اس شوخ کے ترشے ہوئے لبِ پیوم نہ لوں

I am descendent of those people who in every era,  
have sought the protection of foreign nations;  
from the defiled days of 'Mutiny'<sup>14</sup> until this day,  
they have served their masters in every difficult hour.

These miserable skeletons crawling around in dirt!  
Their eyes have never carried daggers, nor ever  
would.

Anyone's hand can protrude and molest their Self,  
their Honour has never stood up, nor ever would.

O' this eve, this cascade, this flush at the dusk,  
should I not dance a little in this cosy setting!  
Who is that nymph going there so soft-footedly,  
should I not take a step and kiss her carved lips!

---

<sup>14</sup> The war for independence by the Indian national in 1857 was labelled as Mutiny by the English.

## عورت نے جہنم دیا مردوں کو

عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اُسے بازار دیا  
جب جی چاہا مسلہ کچلا، جب جی چاہا دھتکار دیا

تملتی ہے کہیں دیناروں میں، بکتی ہے کہیں بازاروں میں  
ننگی نچوائی جاتی ہے، عیاشوں کے درباروں میں  
یہ وہ بے غیرت چیز ہے جو بٹ جاتی ہے عزت داروں میں  
عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اُسے بازار دیا

مردوں کے لئے ہر ظلم روا، عورت کے لئے رونا بھی خطا  
مردوں کے لئے لاکھو سچیں، عورت کے لئے بس ایک چتا،  
مردوں کے لئے ہر عیش کا حق، عورت کے لئے جینا بھی سزا  
عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اُسے بازار دیا



## WOMAN GAVE BIRTH TO MEN

Woman gave birth to men,  
    men put her in the street.  
Mishandled her whenever they chose,  
    or reviled her whenever men felt like it.

At times she is weighed against the coins,  
    at others she is sold in the open market.  
She is made to dance in the nude  
    in palaces filled with lust and greed.  
She is that worthless being which is  
    distributed among the respectful breed.

Woman gave birth to men, men put her in the street.

For the men every cruelty is allowed,  
    for the woman even crying is a fault.  
The men have the rights to all the pleasures,  
while for woman even living is vile.  
The men may avail of so many couches,  
but for woman only the funeral pile.  
    Woman gave birth to men, men put her in the street.

جن سینوں نے ان کو دودھ دیا، اُن سینوں کا بیوہ پار کیا  
 جس کو کھیں ان کا جسم ڈھلا، اُس کو کھ کا کاروبار کیا  
 جس تن سے اُگے کو نپل بن کر، اُس تن کو ذلیل و خوار کیا  
 عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اُسے بازار دیا

مردوں نے بنائیں جو رحیم اُن کو حق کا فرمان کہا  
 عورت کے زندہ جلنے کو، قربانی اور بلبیدان کہا  
 عصمت کے بدلے روٹی دی اور اس کو بھی احسان کہا  
 عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اُسے بازار دیا

سنسار کی ہر اک بے ثمری غربت کی گود میں پلتی ہے  
 چٹکوں ہی میں مگر رکتی ہے، فاقوں سے جو راہ نکلتی ہے  
 مردوں کی ہوس ہے جو اکثر عورت کے پاپ میں ڈھلتی ہے  
 عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اُسے بازار دیا

The breasts which fed them milk,  
were the breasts men put on sale.  
The wombs in which their being was formed,  
were the wombs they used for trade.  
The body from which they budded forth,  
was the body they used for public disgrace.

Woman gave birth to men, men put her in the street.

The rites which men made,  
were sanctified as Lord's commands.  
The live burning of woman,  
was taken for a sacrificial observance.  
While the *payment of bread* for her *honour*,  
was considered an act of man's beneficence.

Woman gave birth to men, men put her in the street.

Every immodesty in the world  
thrives in the lap of poverty,  
a path which erupts from a hungry stomach,  
finds its way eventually to some filthy brothel.  
It is the lust of men which often  
appears as a sin conceived by woman.

Woman gave birth to men, men put her in the street

عورت سنسار کی قیمت ہے، پھر بھی تقدیر کی پیٹی ہے  
اوتار، پیمر، جنتی ہے، پھر بھی شیطان کی پیٹی ہے  
یہ وہ بد قیمت مال ہے جو، بیٹوں کی سیج پہ لیٹی ہے  
عورت نے جہنم دیا مردوں کو، مردوں نے اسے بازار دیا

The woman is the world's fate, yet,  
she is born so out of luck.  
She gives birth to sages and prophets,  
yet, she is considered Satan's daughter.  
She is that unfortunate mother,  
who has been laid on her sons' bed.

    Woman gave birth to men, men put her in the street.

موت آگئی نہ ہو مرے ذوقِ اُمید کو  
مخرومیوں میں کیف سا پانے لگا ہوں میں

وہاں بھیجا گیا ہوں چاک کرنے پردہٴ شب کو  
جہاں ہر صبح کے دامن پہ عکسِ شام ہے ساقی

## **I HOPE DEATH ...**

I hope Death hasn't claimed  
    my feeling of expectation,  
disappointments have started  
    to give me pleasure!

## **TO TEAR OFF ...**

To tear off the Night's curtain  
    I am sent to that place  
where every dawn arises,  
    with a veil of yesterday's eve.

# کبھی کبھی

کبھی کبھی مرے دل میں خیال آتا ہے

کہ زندگی تری زلفوں کی نرم چھٹاؤں میں  
گزرنے پاتی تو شاداب ہو بھی سکتی تھی  
یہ تیرگی جو مری زلیست کا مقدر ہے  
تری نظر کی شاعروں میں کھو بھی سکتی تھی

عجب نہ تھا کہ میں بیگانہءِ آلم رہ کر  
ترے جمال کی رعنائیوں میں کھو رہتا  
ترا گداز بدن، تیری نیم باز آنکھیں  
انہی حسین فسانوں میں محو ہو رہتا

پکارتیں مجھے جب تلخیاں زمانے کی!  
ترے لبوں سے حلاوت کے گھونٹ پی لیتا  
حیات چھنتی پھرتی برسہ سر اور میں  
گھنیری زلفوں کے سائے میں پھپ کے جی لیتا



## SOMETIMES ...

Sometimes the thought crosses my mind -

If life were spent under the soft shadow of your locks,  
it might have been so full of pleasure and joy.  
This icy gloom which has become my life's fate,  
could have been thawed by the radiance of your looks

It wouldn't have been impossible that after alienating  
pain,  
I could have given myself to the dazzle of your beauty.  
Your ravishing body, and those intoxicating eyes!  
I could have been lost forever in those fantastic dreams.

Had the bittiness of this world tried to tempt me!  
I could have sipped the honey from your sweet lips.  
Life might have run around, all naked and raw,  
but I could survive under the shade of your thick hair.

.

مگر یہ سو نہ سکا اور اب یہ عالم ہے  
کہ تو نہیں، تراغم، تیری جستجو بھی نہیں  
گزر رہی ہے کچھ اس طرح زندگی جیسے  
اسے کسی سہارے کی آرزو بھی نہیں

زمانے بھر کے دکھوں کو لگا چکا ہوں گلے  
گزر رہا ہوں کچھ انجانی راہ گزاروں سے  
مہیب سائے مری سمت بڑھتے آتے ہیں  
حیات و موت کے پرہول خازنوں سے

نہ کوئی جادہ، نہ منزل، نہ روشنی کا سراغ  
بھٹک رہی ہے خلاؤں میں زندگی میری  
انہی خلاؤں میں رہ جاؤں گا کبھی کھو کر  
بیں جانتا ہوں مری ہم نفس مگر یوں ہی

کبھی کبھی مرے دل میں خیال آتا ہے

But it wasn't to be so; and now such is my case —  
Neither you are here, nor the sorrow, nor any yearning.  
Life just continues on its course as if,  
it no longer requires any communion with anyone.

With wreaths of sufferings wearing on my neck,  
I traverse through these unfamiliar paths.  
Some frightful shadows are moving in my direction,  
from the horrible, thorny desert of life and death.

No longer any direction, goal, or ray of light,  
my Life now wanders around in desolate places.  
And in these desolate places I should lose myself,  
I am fully aware of it, my dear beloved; but —

Sometimes the thought crosses my mind.

## جانے وہ کیسے لوگ تھے

جانے وہ کیسے لوگ تھے جن کے پیار کو پیار ملا  
ہم نے تو جب کلیاں مانگیں، کانٹوں کا ہار ملا

خوشیوں کی منزل ڈھونڈی تو غم کی گرد ملی  
چاہت کے نغمے چاہے تو آہ سرد ملی

دل کے بوجھ کو دونا کر گیا جو غم خوار ملا  
بچھڑ گیا ہر ساتھی دے کر پل دوپل کا ساتھ

کس کو فرصت ہے جو تھامے دیوانوں کا ہاتھ  
ہم کو اپنا سایہ تک اکشر بیزار ملا

## WHO WERE THOSE PEOPLE...

Who were those people  
    whose love was returned by love?  
Whenever for some blossoms I asked  
    a wreath of thorns I had to wear.

A search for happiness led me  
    to a whirlwind of raging sorrow;  
A call for some songs of affection,  
    was answered by sobs and sighs.

Every sympathiser I met added  
    his heartaches to those of mine.  
All the companions went their way  
    after a communion of a few days.

Who has the leisure to hold  
    a lunatic's hand in his hand;  
Even my own shadow? I have found,  
    often fed up with my life's stand.

اِس کو ہی جینا کہتے ہیں تو یوں ہی جی لیں گے  
اُف نہ کریں گے، لبِ سی لیں گے، آنسو پی لیں گے

غم سے اب گھبرانا کیسا، غم سو بار ملا

If that is called 'living',  
    then I shall go on living this way.  
Won't utter a word, sew my lips  
    and withhold my throbbing pain.

Why should one be afraid of sorrow,  
    when sorrows come time and again!

# ایک شام

قہقروں کی زہراگلی روشنی      سنگدل پُرسوں دیواروں کے سائے  
 آہنی بت دیو سپکرا اجنبی      چھتی چنگھارتی خونیں سرے  
 روح اُلجھی جا رہی ہے، کیا کروں؟  
 چار جانب ارتعاشِ رنگ و بو      چار جانب اجنبی باہوں کے جال  
 چار جانب خوں فشاں پرچم بلند      میں، مری غیرت، مرادستِ سوال  
 زندگی شرما رہی ہے، کیا کروں؟  
 کارگاہِ زیست کے ہر موڑ پر      روح چنگیزی برانگندہ نقاب  
 تھام! اے صبحِ جہانِ نو کی ضو      جاگ لے مستقبلِ انساں کے خواب  
 آس ڈوبی جا رہی ہے، کیا کروں؟



## AN EVENING<sup>15</sup>

This venomous light from the street lamps,  
shadows cast by horrifying, heartless walls,  
iron statues, and these gigantic strangers.  
Wailing, crying, is this blood-drenched inn –  
    My being is in turmoil; what should I do?

The colours and lights flicker all over,  
webs of alien arms are spread everywhere,  
blood-stained flags flutter all around.  
I, my honour, and my begging hand –  
    Life feels soiled; what should I do?

On every corner of existence's path,  
stands unmasked the tyrant's<sup>16</sup> soul.  
Hold, this glow of the new world's dawn!  
Arise! O' dreams of human tomorrow.  
    My hope is fading; what should I do?

---

<sup>15</sup> This poem was written on the Second World War.

<sup>16</sup> Sahir writes Ganjis Khan's soul

پھر نہ کیجے مری گستاخ نگاہی کا کلمہ  
دیکھئے، آپ نے پھر پیار سے دیکھا مجھ کو

## **DON'T YOU EVER ...**

Don't you ever complain about my impudent look,  
Once again you have given me that loving eye.

## اُسی دَور اہے پر

اَبَن اِن اُونچے مکانوں میں قَدَم رکھوں گا  
میں نے اِک بار یہ پہلے بھی قَسم کھائی تھی  
اپنی نادار محبت کی شکستوں کے طفیل  
زِندگی پہلے بھی شَر مائی تھی، بھنجلائی تھی

اور یہ عہد کیا تھا کہ بہ ایں حالِ تباہ  
اَب کبھی پیار بھرے گیت نہیں گاؤں گا  
کسی چلمن نے پُکارا بھی تو بڑھ جاؤں گا  
کوئی دروازہ کھلا بھی تو پلٹ آؤں گا

پھر، ترے کانپتے ہونٹوں کی فسوں کا رہنسی  
جال بننے لگی، بُنتی رہی، بُنتی ہی رہی  
میں کھنچا تجھ سے، مگر تو مری راہوں کے لئے  
پھول چنتی رہی، چنتی رہی، چنتی ہی رہی

## ON THE SAME CROSSROAD

"I would never enter these high mansions",  
I had sworn this oath once before.  
Because of my worthless love's defeat,  
life had been enraged, and shamed once before.

I had promised that in my debased state,  
I would never again sing any love songs.  
I would move on, if a voice called me from a lattice,  
I would turn back, if some door opened for me.

But the magical smile on your trembling lips,  
started weaving its web, and then carried on;  
I took the distance, but you, to lay on my path,  
went on plucking the flowers, on and on.

برف برسائی مرے ذہن و تصوّر نے مگر  
 دل میں اک شعلہ بے نام سا لہا ہی گیا  
 تیری چپ چاپ نگاہوں کو سگلتے پا کر  
 میری بنیادِ طبیعت کو بھی پیار آ ہی گیا

اپنی بدلی ہوئی نظروں کے تقاضے نہ بھپا  
 میں اس انداز کا مفہوم سمجھ سکتا ہوں  
 تیرے ذرکارِ درپچوں کی بلندی کی قسم  
 اپنے اقدام کا مقسوم سمجھ سکتا ہوں

”اب نہ ان اُونچے مکانوں میں قدم رکھوں گا“  
 میں نے اک بار یہ پہلے بھی قسم کھائی تھی  
 اسی سرمایہ و افلاس کے دورِ اہے پر  
 زندگی پہلے بھی شرماٹی تھی، جھنجھلائی تھی

A deep freeze ruled over my mind and thoughts;  
yet, a flame suddenly has flared up in my heart.  
The soothing glow from your waiting eyes,  
has brought warmth to my cold feelings again.

Don't hide the demands of your new looks now,  
I can understand the meanings carried in them.  
I swear in the name of your gilded mansion,  
I do accept the destiny of my own steps.

"I would never enter these high mansions",  
I had sworn this oath once before.  
On the same crossroad of wealth and poverty,  
life had been enraged, and shamed once before

# فن کار

میں نے جو گیت ترے پیار کی خاطر لکھے  
آج اُن گیتوں کو بازار میں لے آیا ہوں

آج دکان پہ نیلام اُٹھے گا ان کا  
تُو نے جن گیتوں پہ رکھی تھی محبت کی اساس

آج چاندی کے ترازو میں تلے گی ہر چیز  
میرے افکار، مری شاعری، میرا احساس

جو تری ذات سے منسوب تھے ان گیتوں کو  
مُفلسی — جنس بنانے پر اتر آئی ہے

بھوک، تیرے رنجِ رنگیں کے فسانوں کے عوض  
چند اشیائے ضرورت کی تمنا ئی ہے



## ARTIST

The ballads which I once wrote for your love,  
today I have brought those ballads to the bazar.

Today they will be auctioned in the market,  
the songs on which you had founded our love.

Today everything will be weighed in a silver scale –  
my thoughts, my poetry, my intimate Self.

Those songs which were dedicated to your being,  
poverty has debased them into mere commodities.

My hunger, in exchange for these odes to your beauty,  
wants some things to pacify its more burning needs.

دیکھ اس عرصہ گہِ محنت و سرمایہ میں  
میرے نغے بھی مرے پاس نہیں رہ سکتے

تیرے بلوے کسی زر دار کی میراث سہی  
تیرے خاکے بھی مرے پاس نہیں رہ سکتے

آج ان گیتوں کو بازار میں لے آیا ہوں  
میں نے جو گیت تیرے پیار کی خاطر رکھے

Look! In these days of labour and capital  
I can't even hold on to my own written songs.

Your splendour may be only rich men's legacy,  
not even your sketches are mine any more.

Today I have brought them to the market place,  
the ballads which I once wrote for your love.

نہ منہ چھپا کے جئے ہم، نہ سر جھکا کے جئے  
ستمگروں کی نظر سے نظر ملا کے جئے  
اب ایک رات اگر کم جئے، تو کم ہی سہی  
یہی بہت ہے کہ ہم مشعلیں جلا کے جئے

## WHILE WE LIVED

We neither hid our face, nor bowed the head,  
when we lived.

We looked straight into the tyrant's eyes,  
that's how we lived.

And if we lived a night too few,  
then let it be!

It's commendable that we had the torches burning,  
while we lived.

# رات بھر کا ہے مہماں اندھیرا

رات بھر کا ہے مہماں اندھیرا

کس کے روکے رکا ہے سویرا

رات جتنی بھی سنگین ہوگی

صبح اتنی ہی رنگین ہوگی

غم نہ کر گزرتا ہے بادل گھنیرا

کس کے روکے رکا ہے سویرا

لب پہ شکوہ نہ لا، اشک پی لے

جس طرح بھی ہو کچھ دیر جی لے

اب اکھڑنے کو ہے غم کا ڈیرا

کس کے روکے رکا ہے سویرا

یوں ہی دنیا میں آکر نہ جانا

صرف آنسو بہا کر نہ جانا

مسکراہٹ پہ بھی حق ہے تیرا

کس کے روکے رکا ہے سویرا

## THE ADVENT OF LIGHT

Darkness is here only for this very night,  
who can ever hinder the advent of light

The harder the night shall be,  
the more colourful the morning will be

Feel not sad that heavy clouds are in sight,  
who can ever hinder the advent of light

No complaints on your lips, no tears,  
just hold on for a short while my dear.

It is time for our sorrows' flight,  
who can ever hinder the advent of light

No point in being born, and then dying,  
a lot of pain, and a life full of crying.

Avail your rights on occasions of delight,  
who can ever hinder the advent of light

# میرے گیت تمہارے ہیں

اب تک میرے گیتوں میں اُمید بھی تھی پسپائی بھی  
موت کے قدموں کی آہٹ بھی، جیون کی انگڑائی بھی  
مستقبل کی کرنیں بھی تھیں، حال کی بوجھل ظلمت بھی  
طوفانوں کا شور بھی تھا، اور خوابوں کی شہنائی بھی

آج سے میں اپنے گیتوں میں آتش پائے بھر دوں گا  
مہم، لچیلی تانوں میں جیوٹ دھارے بھر دوں گا  
جیون کے اندھیا کے پتھر پر مشعل لے کر نکلوں گا  
دھرتی کے پھیلے اپنل میں سُرخ سنارے بھر دوں گا



## MY SONGS ARE YOURS NOW

Until now my songs in them had expectations  
as well as defeat,  
sound from footsteps of death, and ripples  
on life's stream,  
light for the advent of the future, also the dark,  
deadweight of Now,  
the thunder of the raging storms, the flute's music  
for our dreams.

From today onwards I would put sparks of fire  
in my songs,  
fill the soft, melodious tunes with  
daring wild throbs,  
embark on the dark path of life  
with a torch in my hand,  
and on the open shawl of the universe  
scatter shining red stars.

آج سے لے مزدور کسانو! میرے راگ تمہارے ہیں  
 فاقہ کش انسانو! میرے جوگ بہاگ تمہارے ہیں  
 جب تک تم بھوکے ننگے ہو، یہ شعلے خاموش نہ ہوں گے  
 جب تک بے آرام ہو، تم یہ نغمے راحت کوش نہ ہوں گے

مجھ کو اس کا رنج نہیں ہے، لوگ مجھے فنکار نہ مانتیں  
 فکر و سخن کے تابو، میرے شعروں کو اشعار نہ مانتیں  
 میرا فن، میری امیدیں، آج سے تم کو اپنی ہیں  
 آج سے میرے گیت تمہارے دکھ اور سکھ کا دیرین ہیں

تم سے قوت لے کر اب میں تم کو راہ دکھاؤں گا  
 تم پرچم لہرانا ساتھی، میں بربط پر گاؤں گا  
 آج سے میرے فن کا مقصد زنجیریں پگھلانا ہے  
 آج سے میں شبنم کے بدلے انگارے برسائوں گا

From today onwards O' labouring peasants,  
    my songs are yours.  
O' hungry people! my chants of good fortune  
    are meant for you.  
So long as you are starving and naked  
    these flames will not recede,  
so long as you are not at ease,  
    these songs will not seek peace.

I have no regrets that people would not  
    accept me as an artist,  
those dealers of thought and art, would not  
    call my poems poetry.  
My art, my expectations from this day  
    are dedicated to you,  
from today my songs are mirrors  
    of yours pains and pleasures.

After borrowing strength from you I should  
    show you the way!  
You should keep the flag flying,  
    while I sing for you on the lute.  
From today the purpose of my art is  
    to melt away the chains  
Instead of the soft dew I would now  
    shower scorching flames.

# اُمید

ان کالی صدیوں کے سر سے، جب رات کا آنچل ڈھلکے گا  
جب دُکھ کے بادل پگھلیں گے، جب نسکھ کا گر چھلکے گا  
جب امبر جھوم کے ناچے گا، جب دھرتی نغمے گائے گی  
وہ صُبح کبھی تو آئے گی

جس صُبح کی خاطر جُگ جُگ سے، ہم سب مَر مَر کر جیتے ہیں  
جس صُبح کے اُمرت کی دُھن میں ہم زہر کے پیالے پیتے ہیں  
ان بھوکے پیاسی روحوں پر اک دِن تو کرم فرمائے گی  
وہ صُبح کبھی تو آئے گی

# HOPE

That dawn shall rise, one day –  
From the head of these dark centuries,  
    when Night's stole would fall off.  
When the clouds of pain would thaw,  
    and the ocean of peace fill to its brim.  
When the sky should dance ecstatically  
    and the earth sing all its lovely songs.

That dawn shall rise, one day!

For that morning, since the beginning,  
    we experience death so many times.  
For the elixir from that coming dawn,  
    we drink cups of poison every day.  
One day it would be gracious to  
    all these hungry, thirsty souls.

That dawn shall rise, one day!

مانا کہ ابھی تیرے میرے اَمانوں کی قیمت کچھ بھی نہیں  
 مٹی کا بھی ہے کچھ مَول مگر اِنسانوں کی قیمت کچھ بھی نہیں  
 اِنسانوں کی عزت جب جھوٹے سکّوں میں نہ تولی جائے گی  
 وہ صبح کبھی تو آئے گی

دَولت کے لئے جب عورت کی عصمت کو نہ بیچا جائے گا  
 چاہت کو نہ کچلا جائے گا، غَیرت کو نہ بیچا جائے گا  
 اپنے کالے کرتوتوں پر جب یہ دُنیا شرمائے گی  
 وہ صبح کبھی تو آئے گی

بیتیں گے کبھی تو دِنِ آخر یہ بھوک کے اور بیکاری کے  
 ٹوٹیں گے کبھی تو بُتِ آخر دولت کی اِجارہ داری کے  
 جب ایک انوکھی دُنیا کی بُنیاد اُٹھائی جائے گی  
 وہ صبح کبھی تو آئے گی

Accepted, that your and my wishes  
are empty dreams – as it is.  
Even the soil has its price,  
but humans are refused beings.  
When human dignity would not be  
evaluated into these faulty scales.

That dawn shall rise, one day!

A woman's chastity would not be sold  
for the sake of a few metallic coins,  
wishes would not be trampled upon,  
and personal honour not put to sale.  
When this world would feel ashamed  
upon its disgusting deeds all around.

That dawn shall rise, one day!

These days of hunger and idleness  
would in the far distance fade away,  
and these figures of wealth's monopoly  
would break down into the bits of clay.  
When the foundations would be laid,  
of an unusual world on its way.

That dawn shall rise, one day!

مجبور بڑھاپا جب سُنی راہوں کی دُھول نہ پھانکے گا  
 معصوم لڑکپن جب گندی گلیوں میں بھیک نہ مانگے گا  
 حق مانگنے والوں کو جس دن سُولی نہ دکھائی جائے گی  
 وہ صُبح کبھی تو آئے گی

فاقوں کی چٹاؤں پر جس دن انساں نہ جلائیں جائیں گے  
 سینوں کے دہکتے دوزخ میں ارماں نہ جلائیں جائیں گے  
 یہ نرک سے بھی گندی دُنیا، جب سو رگ بنائی جائے گی  
 وہ صُبح کبھی تو آئے گی



When the helpless elderly,  
    would not roam on lonely paths,  
and the innocent youth,  
    would not beg in filthy streets.  
The day when people who ask for their rights,  
    would not be hung on the gallows,

That dawn shall rise, one day!

When mankind would not be  
    burnt, in hunger's incinerating pyre.  
And, desires would not wither away,  
    in scorching hells within our chests.  
This world filthier than hell,  
    would change into a paradise.

That dawn shall rise, one day!

## یقین

وہ صبح ہمیں سے آئے گی —  
 جب دھرتی کروٹ بدلے گی، جب قید سے قیدی چھوٹیں گے  
 جب پاپ گھر وندے پھوٹیں گے، جب ظلم کے بندھن ٹوٹیں گے  
 اُس صبح کو ہم ہی لائیں گے، وہ صبح ہمیں سے آئے گی  
 وہ صبح ہمیں سے آئے گی

منحوس سماجی ڈھانچوں میں جب ظلم نہ پالے جائیں گے  
 جب ہاتھ نہ کاٹے جائیں گے، جب سر نہ اچھالے جائیں گے  
 جیلوں کے بنا جب دنیا کی سرکار چلائی جائے گی  
 وہ صبح ہمیں سے آئے گی

## BELIEF

With us, that dawn shall rise –

When the earth shall turn a new face,  
and the prisoners released from jails.  
When houses of evil shall be pulled down,  
and the chains of cruelty snapped away.  
That day will be called by us!  
With us, that dawn shall rise!

With us, that dawn shall rise!

When atrocities shall not propagate  
in these horrid societal moulds  
When hands shall not be amputated  
and heads not put to the sword.  
When the world shall not be ruled  
after putting people in the jails.

With us, that dawn shall rise!

سَنسار کے سارے محنت کش کھیتوں سے ملوں سے نکلیں گے  
بے گھر بے درِ بے بس انسان تارِ یکِ بلوں سے نکلیں گے  
دُنیا امن اور خوشحالی کے پھولوں سے سجائی جائے گی  
وہ صبح ہمیں سے آئے گی

When all these toiling workers shall emerge  
from their fields and mills,  
these homeless, helpless, poor people,  
shall come out of their dark alleys,  
the world shall be decorated,  
with flowers of peace and prosperity.

With us, that dawn shall rise!

## تو کیا ہو

وہیہ بے رنگی گلزار کہوں تو کیا ہو  
کون ہے کتنا گنہگار کہوں تو کیا ہو  
تم نے جو بات سرِ بزم نہ سُننا چاہی  
میں وہی بات سرِ دار کہوں تو کیا ہو

## بڑی طاقتیں

تم ہی تجویزِ صلح لاتے ہو  
تم ہی سامانِ جنگ بانٹتے ہو  
تم ہی کرتے ہو قتل کا ماتم  
تم ہی تیر و تشنگ بانٹتے ہو

## WHAT WOULD HAPPEN ...

What would happen if I were to disclose  
why the garden is so pale?

What would happen if I were to disclose  
the extent of our sins in a tale?

And the secret you wouldn't listen to  
in the presence of other fellows,

What would happen if I were to disclose  
the same at the gallows?

## BIG POWERS

You come to us with suggestions of reconciliation,  
Yet, you bring us the weapons to escalate war.  
You lament all the killing, in this world of ours!  
Yet, you spread guns and bullets in the universe.

# خُون پھر خُون ہے

..... ایک مقتول لومبا ایک زندہ لومبا سے کہیں زیادہ طاقتور ہوتا ہے۔“

## جواہر لال نہرو

ظلم پھر ظلم ہے، بڑھتا ہے تو مٹ جاتا ہے  
خُون پھر خُون ہے، ٹپکے گا تو جُم جائے گا

خاکِ صحرا پہ جے یا کفِ قاتل پہ جے  
فرقِ انصاف پہ یا پائے سلاسل پہ جے  
تیغِ بیداد پہ، یا لاشۂِ بسمل پہ جے  
خُون پھر خُون ہے، ٹپکے گا تو جُم جائے گا

لاکھ بیٹھے کوئی چھپ چھپ کے کہیں گاہوں میں  
خُونِ خود دیتا ہے جلادوں کے مسکن کا سراغ  
سازشیں لاکھ اڑھاتی رہیں ظلمت کا نقاب  
لے کے ہر بوند نکلتی ہے، تھیلی پہ چراغ



## **BLOOD IS AFTER ALL BLOOD<sup>17</sup>**

" A slain Lumumba is far more potent than a living Lumumba."

Jawahar Lal Nehru.

Cruelty is after all cruelty – when it inflates, it dissipates.  
Blood is after all blood – when it drips, it coagulates.

It may congeal  
on the desert's chest, or on the murderer's sleeve,  
on the faulty scales of justice, or on the links of chains, on  
the oppressive sword, or on the slaughtered corpse.  
Blood is after all blood – when it drips, it coagulates.

One may hide in whichever shelter one likes,  
blood itself reveals the executioner's hide-out.  
Conspiracies may cast around the veil of darkness;  
yet, every drop of blood carries its own burning torch.

---

<sup>17</sup> This poem was written on Patrice Lumumba's murder in Congo.

تَم نے جس خُون کو مُقتل میں دِبانا چاہا  
 آج وہ کُچھ و بازار میں آ نِکلا ہے  
 کہیں شعلہ، کہیں نعرہ، کہیں پتھر بن کر  
 خُون چلتا ہے تو رکتا نہیں سِنگینوں سے  
 سَر اُٹھاتا ہے تو دبتا نہیں آئینوں سے

ظُلم کی بات ہی کیا، ظُلم کی اوقات ہی کیا  
 ظُلم بس ظُلم ہے آغاز سے انجام تک  
 خُون پھر خُون ہے، سَوِ شِکل بدل سکتا ہے  
 ایسی شِکلیں کہ مٹاؤ تو مٹائے نہ بنے  
 ایسے شعلے کہ بجھاؤ تو بجھائے نہ بنے  
 ایسے نعرے کہ دباؤ تو دباؤ نہ بنے

The blood which you tried to suppress in the abattoir,  
today has rushed out in the streets and squares –  
as a flame, or a battle-cry, or as a stone.  
Once blood starts flowing, the bayonets cannot restrain it.  
Once blood lifts its head, the ordinances cannot constrain it.

What is to be said about cruelty! What is cruelty's nature?  
Cruelty is always cruelty – from its beginning to its end.  
Blood is after all blood, it can take so many forms,  
    forms which cannot be destroyed,  
    flames which cannot be extinguished,  
    cries which cannot be silenced:

( Edited version )

# خوبصورت موڑ

چلو اک بار پھر سے اجنبی بن جائیں ہم دونوں

نہ میں تم سے کوئی اُمید رکھوں دِلنوازی کی  
نہ تم میری طرف دیکھو غلط اندازِ نظروں سے  
نہ میرے دِل کی دھڑکن لڑکھائے میری باتوں میں  
نہ ظاہر ہو تمہاری کشمکش کا راز نظروں سے

تمہیں بھی کوئی الجھن روکتی ہے پیش قدمی سے  
مجھے بھی لوگ کہتے ہیں کہ یہ جلوے پرائے ہیں  
مرے ہمراہ بھی رسوائیاں ہیں میرے ماضی کی  
تمہارے ساتھ بھی گزری ہوئی راتوں کے سائے ہیں

## A PLEASANT BEND

Let us two be strangers once again!

Neither should I expect any loving from you,  
nor should you look at me with misleading eyes.  
Neither should my heartbeats waver through my speech,  
nor should your own discord be revealed in your eyes.

You are hindered by some obstacle to move towards me,  
I am also told by people that your thrills are for others.  
I am accompanied by the infamy from my days passed,  
you also carry the spectres of nights from your past.

تعارف روگ ہو جائے تو اُس کو بھولت بہتر  
تعلق بوجھ بن جائے تو اس کو توڑنا اچھا  
وہ افسانہ جسے تکمیل تک لانا نہ ہو ممکن  
اسے اک نئی صورت موڑ دے کر چھوڑنا اچھا

چلو اک بار پھر سے اجنبی بن جائیں ہم دونوں

If an acquaintanceship turns sour it's better to forget it,  
when a relationship becomes a burden it's better to  
break it.

A story which cannot be brought to a proper end,  
it's better left lingering on a pleasant bend.

Let us two be strangers once again.

# آؤ کہ کوئی خواب نہیں

آؤ کہ کوئی خواب نہیں، کل کے واسطے  
ورنہ یہ رات، آج کے سنگین دور کی  
ڈس لے گی جان و دل کو کچھ ایسے کہ جان و دل  
تاؤ پھر نہ کوئی حسیں خواب بن سکیں

گو ہم سے بھاگتی رہی یہ تیز گام عمر  
خوابوں کے آسرے پہ کٹی ہے تمام عمر

زلفوں کے خواب، ہونٹوں کے خواب اور بدن کے خواب  
معراجِ فن کے خواب، کمالِ سخن کے خواب  
تہذیبِ زندگی کے، فروغِ وطن کے خواب  
زنداں کے خواب، کوچہ دار و رسن کے خواب



## LET'S WEAVE A DREAM!

Let's weave a dream, for the tomorrows to come!  
Else this serpentine night, lurking behind this cruel era,  
should sink its fangs into our heart and soul so deep,  
that they would forever fail to weave a beautiful dream.

Although this fast, fleeting life has always evaded us  
yet, it was spent hoping that our dreams would come true.

Dreams about the beloved 's hair, her lips and her being,  
dreams about profound art, about the eloquence of speech  
about the evolution of culture, the progress of this earth.  
Dreams about the prisons, about the rope and the gallows

یہ خواب ہی تو اپنی جوانی کے پاس تھے  
یہ خواب ہی تو اپنے عمل کی اساس تھے  
یہ خواب مر گئے ہیں تو بے رنگ ہے حیات  
یوں ہے کہ جیسے دستِ تہہ سنگ، سحیات

اؤ کہ کوئی خواب بنیں، کل کے واسطے  
ورنہ یہ رات، آج کے سنگین دور کی  
ڈس لے گی جانِ دِل کو کچھ ایسے کہ جانِ دِل  
تا عمر پھر نہ کوئی میں خواب بن سکیں

These dreams were the only wealth for our youth.  
These dreams were the only foundation of our acts.  
And now when these dreams have died, how insipid life is?  
It appears as if an encasement of granite has become our life.

Let's weave a dream, for the tomorrows to come!  
Else this serpentine night, lurking behind this cruel era,  
should sink its fangs into our heart and soul so deep,  
that they would forever fail to weave a beautiful dream.

جیسے قد آور ہمصر، سینئر اور ترقی پسند شعراء کے بھرپور میں بھی نوجوانوں کو زیادہ متاثر کرتے رہے۔ یہ شاعرانہ تعلیٰ نہیں بلکہ حقیقت ہے کہ نوجوانوں کو بطور خاص متاثر کرنے والا سحر کا یہ ساہزانہ وصف آج بھی اُن تند و غیر مصلحت نوجوانوں کو اُسی شدت سے متاثر کرتا ہے جنہیں عرفِ عام میں ”اینگری ینگ مین“<sup>۱</sup> کے لقب سے پکارا جاتا ہے۔

علاوہ ازیں سائر ہندوستان کو ایک ایسا آزاد ملک دیکھنے کے خواہش مند تھے جہاں صرف حکمرانوں کے چہرے ہی تبدیل نہ ہوں بلکہ ایک ایسا تغیر پذیر اور متحرک نظام وجود میں آئے جسے سماج کا عام آدمی محسوس کرے اور دکھ سکھ، رنج و راحت کے اجتماعی جذبے سے معمور ہو کر آزادی، انصاف اور خوشحالی کے نئے باب تعمیر کرے۔ اس مقدس مشن کی تکمیل کے لئے وہ ادب کی ترقی پسند تحریک سے وابستہ ہو کر غر بھر جہد و جہد، بغاوت، انقلاب اور زندگی کے روشن اور ارتقائی نکتہ نظر کی ترجمانی کرتے رہے۔ برحیثیت مجموعی ان کی شاعری زندگی کی مبلغ، ترقی پسند اور انقلاب کا ترانہ ہے اور یہی ان کی شاعری کا بنیادی اور مرکزی نکتہ ہے۔

احمد فقیہ

سٹاک ہوم

۸۹ - ۰۷ - ۲۷

۱: برہم جوان نسل Angry youngmen

”نور جہاں کے مزاد پر“ میں بھی ساتھ تاریخ کے ورثے میں ملے لینڈ سکیپ میں ایسی سادگی اور خوبصورتی سے جدید منظر پیش کرتے ہیں جس سے نہ صرف شاعر کے ذہن پر مرتب ہونے والے تہذیبی اثرات کا پتہ چلتا ہے بلکہ پورے سماج کا ذہنی اور تہذیبی سفر اور مختلف تہذیبی موڑ کسی ابہام اور پیچیدگی کے بغیر ایسے نکھرے اور سُھرے انداز سے نظر آنے لگتے ہیں جن میں جاگیر کی شہنشاہیت سے جدید عہد تک کا دل پوری شدت سے دھڑکتا اور ماضی کے حوالے سے حال، مستقبل کی طرف ایک نیا موڑ مڑتا ہوا محسوس ہونے لگتا ہے۔ تاریخی پس منظر اور نئے مسائل کی روشنی میں کہی گئی ایسی دیگر نظموں کے علاوہ نوآبادیاتی اور جاگیر عہد کی زہریلی فکر کے خلاف ان کی شاعری میں اُبھرنے والے مجموعی انقلابی تاثر نے برصغیر کی قحط زدہ اندھیری کلیوں میں بھٹکتے نوجوانوں کی غریب و مفلس زندگیوں کو بغاوت، سرکشی اور انقلاب کی چنگاریوں سے روشن ضمیر اور امیر بنانے میں حد درجہ مثبت کردار ادا کیا۔ انہیں خصوصیات کی بناء پر ان کی شاعری میں نوجوانوں کو متاثر کرنے کی بے پناہ صلاحیت موجود ہے۔ اگرچہ ان کے کلام میں ایک نوجوان انقلابی اور باغی کی تندہی، تلخی اور لاؤڈ ٹھنکنگ کا احساس ہوتا ہے۔ اس کے باوجود ان کے کلام کی شاعرانہ دل آویزی میں کوئی کمی محسوس نہیں ہوتی بلکہ شاید اُسی تندہی، تلخی اور لاؤڈ ٹھنکنگ کی وجہ سے ایک خاص قسم کی گرمی اور جوش کا احساس ہوتا ہے جو اجتماعی زندگی میں حوصلے اور اُمید کی کرن بن کر نظر آتا ہے اور شاید انہیں ”خصوصیات کی بناء پر وہ جوش، مجاز، جذبی، مخدوم، محروم، سرز جعفری، قاسمی اور فیض

داخلی اور خارجی ہر دو قوتوں کے ملاپ سے ایک ایسے زندہ، پُر امید اور متحرک انسان کا پیکر ابھرتا نظر آتا ہے جو داخلی سطح پر بننے گئے خوبصورت خیالوں کی تعبیر نہ صرف خارجی زندگی کی گہما گہمی میں شامل رہ کر بلکہ خود اپنے ہی دستِ عمل سے اُس کے حصول میں بھی یقین رکھتا ہے۔

مشہور نظم ”چکلے“ کے علاوہ ”عورت نے جنم دیا مردوں کو“ جیسی نظموں میں ساحر نے بالخصوص ہندوستانی سماج کی سب سے زیادہ مظلوم مخلوق یعنی عورت کی بے بسی، مظلومیت اور سماجی زندگی میں مرد کے ہاتھوں اُس کی تحقیر اور ذلت کو ”مشرقی تقدس“ کے دعوؤں کی روشنی میں اور ”تخطِ بنگال“ جیسی نظم میں سفاک جاگیردارانہ سماج میں بالعموم اولادِ آدم پر گزرنے والی بیتا کو اُس کے طبقاتی پس منظر میں اُجاگر کرنے کی کوشش کی ہے۔ ایسی نظموں میں ہندوستانی عورت کی مظلومیت اور ہندوستانی سماج کی غربت اور سماج کی تبدیلی کی ضرورت کا سوال ایک صحت مند احتجاج کی صورت میں ابھر کر سامنے آتا ہے۔ ایسا کیوں ہے کہ سماج کے ایک گروہ پر رحمتوں کے دروازے کھلے رہیں اور ان آسائشوں کے خالق کروڑوں محنت کش انسان ان آسائشوں سے محروم ذلت کی زندگی گزارنے پر مجبور ہیں۔ گلیوں بازاروں میں بھکاریوں کے یہ ہجوم، پچکلوں میں بیٹھی نیم برسنہ عورتیں، قحط اور بھوک سے نڈھال لاکھوں فاقہ کش کس کی پسندوار ہیں؟ ایسے سوالات میں بین السطور پنہاں جوابات کا اشارہ نہ صرف ایسے اشتعار کی مجموعی خوبصورتی کو دلاؤ بیڑ بناتا ہے بلکہ قاری کو غور و فکر کرنے پر بھی اُجھارتا ہے۔

نئے سماجی مسائل کے علاوہ تاریخی پس منظر میں کہی گئی نظموں ”تاج محل“ اور

رقص و نغمہ کی محفلوں کے لئے زندگی کے لمحات وقف کرنا چاہتا ہے، فطرت کے نظاروں پر  
 نغمہ سرا ہونے کے ساتھ ساتھ نہ صرف جوانی کی غلطیوں سے لطف اندوز ہونا چاہتا ہے  
 بلکہ نام نہاد پارسائی سے بھی بیزار نظر آتا ہے مگر شہر شہر گاؤں گاؤں سسکتی نازنینوں،  
 تڑپتے نوجوانوں اور بھوک کے مارے کسانوں کے ایسے دل شکن اور ناخوشگوار ماحول  
 میں معروضی تقاضے اُس کے جذبات پر حاوی ہو جاتے ہیں، لہذا وہ بزمِ عشرت سجانے  
 اور خواب آور ترانے گانے سے انکار کر دیتا ہے۔ ایسی صورت حال میں خارجی حقائق  
 کو نظر انداز کر کے محض داخلی جذبول کی رُو میں بہہ کر نحو بصورت خواب بُنے والا شاعر  
 ”وہ صبح کبھی تو آئے گی“ جیسی ادھوری بات کہہ کر اپنی داخلیت پسندی کو تو مطمئن کر  
 سکتا ہے لیکن سماجی تبدیلی کی جنگ میں مشغول، ارتقاء کے سائنسی نظریات اور

وہاں بیجا گیا ہوں چاک کرنے پردہ شب کو  
 جہاں صبح کے دامن پر عکسِ شام ہے ساقی

جیسی اُن تھک اور پُر عزم جدوجہد میں یقین رکھنے والا شاعر ”وہ صبح ہمیں سے آئے  
 گی“ ایسا پُر یقین اور مکمل اعلانِ نامہ تحریر کر کے نہ صرف سماجی تبدیلی پر مبنی انسانی  
 کاوشوں پر مکمل اعتماد اور یقین کا اظہار کرتا ہے بلکہ ایک قدم اور آگے بڑھتے ہوئے  
 انتہائی سادگی اور بے ساختگی سے

رات بھر کا ہے مہماں اندھیرا  
 کس کے روکے رکھا ہے سویرا

ایسے پُر اعتماد اور رجائیت سے بھرپور شعر تخلیق کر جاتا ہے۔ ایسے اشیاء میں انسان کی

روئے کے برعکس ساحر نے پرانے سماجی نظریات میں ٹوٹ پھوٹ اور جدید تہذیبی تصورات کے اُبھار کی ہندوستانی فضا میں خود کو ادب کی ترقی پسند تحریک سے وابستہ کرتے ہوئے ادب اور زندگی کے اٹوٹ تعلق، زندگی کے اجتماعی سماجی مسائل اور طبقاتی تضادات کو اُجاگر کرنے کے لئے عمر بھر اپنے قلم کو ایک انقلابی نوجوان کے جوان اور تند و تیز جذبے میں ڈبو کر استعمال کیا۔ وہ اس بات کو شعوری طور پر سمجھتے تھے کہ انسانی مسائل انسان اور سماج کی پیداوار ہیں اسی لئے وہ سماجی بیماریوں کے علاج کے لئے بھی آسمان کی طرف رجوع کرنے کی بجائے انسان کی مشترکہ سماجی کاوشوں پر مبنی زمینی حکمت عملی کو ترجیح دیتے رہے۔

سزا کا حال سنائیں جزا کی بات کریں

خدا ملا ہو جہنمیں وہ خدا کی بات کریں

ان کے کلام میں جا بجا ایسے اشعار اور نظمیں ملتی ہیں جن میں اُس زمانے کی تلخ فضاؤں میں پروان چڑھتے نوجوانوں کے دلوں میں غم و غصہ کے ساتھ ساتھ محبت کے لئے موزن جذبات بھی نغمہ و احتجاج کی ملی جلی شکل میں اظہار پاتے نظر آتے ہیں۔

ابھی نہ چھڑ محبت کے گیت اے مطرب

ابھی حیات کا ماحول خوش گوار نہیں

جیسے اشعار کے علاوہ ”اُسی دورا ہے پر“ اور ”میرے گیت“ جیسی نظمیں بھی شاعر کے حسّاس اور محبت بھرے ایسے ہی جذبات کی عکاسی کرتی ہیں۔ ان نظموں میں ایک ایسے ہی اُمنگوں بھرے نوجوان کے دل کی دھڑکن سنائی دیتی ہے جو عشق و محبت اور



سے لڑنے کی ترغیب کے ساتھ ساتھ ایک ایسے معاشرے کے حق میں آواز اٹھائی جائے جہاں انسان ظلم، نا انصافی اور لوٹ کھسوٹ سے پاک ایک حقیقی جمہوری فضا میں سانس لے سکیں اور سامع نے ایک حسّاس اور باضمیر فنکار کی طرح حصولِ آزادی اور دیگر معاشرتی مسائل کی جنگ میں سماجی مسائل سے عہدہ برآ ہونے کا شعوری فریضہ اپنایا۔

چھوٹے ادب میں شعوری طرزِ فکر سے پہلو تہی اور برہمی کا اظہار کرنے والوں کے بارے میں کہا تھا کہ ”کوئی پاگل شخص ہی اس مفروضے کی وکالت کرے گا کہ ادب تاریخی شعور سے عاری ہوتا ہے اور خود بخود تخلیق ہو جاتا ہے۔ اگر کوئی فنکار مجھ سے یہ کہے کہ اُس نے ایک ایسا شہ پارہ تخلیق کیا ہے جو پہلے سے طے شدہ ڈیزائن کے مطابق نہیں بلکہ محض انسپیریشن کا کرشمہ ہے تو میں ایسے شخص کو پاگل قرار دے دوں گا“

دُنیل نے تجربات و حوادث کی شکل میں

جو کچھ مجھے دیا ہے وہ لوٹا رہا ہوں میں

سامع کا یہ شعر اسی نظریہٴ فن کی صداقت کا اعتراف ہے کہ ادب ارد گرد کے سماجی ماحول سے متاثر ہوئے بغیر عرش کی خیالی جنتوں سے وارد ہونے والی کسی الہامی واردات کے نتیجے میں خود بخود تخلیق نہیں ہو جاتا بلکہ ٹھوس معروضی حقائق اور سماجی شعور کے سائے میں با مقصد فکر کے نتیجے میں تخلیق ہوتا ہے۔ اسی لئے ادب میں شعوری طرزِ فکر سے پہلو تہی اختیار کرنے والے ادب برائے ادب کے زندگی دشمن

میں ایک ایسے صنعتی انقلاب کا منہ زور پہیہ حرکت میں آیا جس نے ایک طرف جدید صنعت اور تجارت کو فروغ دیا تو دوسری طرف سماج کے ہر شعبہ میں روایت دشمن سائنسی نظریات، عقل پرستی، فطرت پرستی، رومانیت، رجائیت اور اعتماد کی قوتوں کا بول بالا ہونے لگا۔ اس کے برعکس ہندوستانی سماج کے ہر شعبہ میں مایوسی اور اُداسی میں ڈوبی غلاموں کی ثقافت پروان چڑھنے لگی۔ غلامی کی اس صورتِ حال میں اگرچہ ہندوستان کی غربت کا گراف تیزی سے نیچے گرنے لگا لیکن ساتھ ہی ساتھ نئی صنعتوں کے فروغ، نئے آلات و اوزار اور نئے نئے طریقہ ہائے کار نہ صرف نئے سماجی اور معاشرتی نظریات بلکہ سماجی شعور کی ایک نئی لہر کے پھیلنے کا سبب بھی بننے لگے۔ اسی سبب ہندوستان کو سلائے رکھنے کی شعوری پالیسیوں پر عمل درآمد کے باوجود اب کسی طور بھی یہ ممکن نہ رہا تھا کہ سوٹے ہوئے اس انسان کو خواب دیکھنے کے عمل سے بھی دور رکھا جاسکے۔ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ خواب دیکھنے کا یہ عمل ہندوستان کی جیتی جاگتی زندگی کے اُفتن پر ایک نئے سماجی شعور کی خوش رنگ شفق کی صورت میں کھلنے لگا اور یوں ہندوستان کی سماجی زندگی کی شام میں پہلی بار نئی روشنی کے ننھے ننھے چراغ دہلی کالج، علیگڑھ کالج، راجہ رام موہن، غالب، سرسید اور عالی کی شکل میں ٹٹمانے لگے۔ لیکن اس سے پیشتر کہ استعماری قوتیں نئی روشنی کے ان چراغوں کی مدھم اور ملائم گونوں کے راستے میں اندھیرے کی کوئی مضبوط دیوار کھڑی کر تیں گے ارض پر ایک ایسا انقلاب رونما ہوا جس نے دیگر دنیا کے ساتھ ساتھ ہندوستان کے سماجی شعور کو بھی شدید طور پر متاثر کیا۔ روس میں برپا ہونے والے بالشویک انقلاب سے

انسان اپنے اندر کی جس مخفی قوت سے روشناس ہوا تھا اُس قوت کو ہندوستان کے معاشرتی جسم میں خون بن کر دوڑنے سے روکنا کسی طور بھی ممکن نہ تھا۔ نتیجہً محکوم ہندوستان کی تاریک رات میں اقبال، نذرالسلام، جناح، ابوالکلام آزاد، نہرو، سبھاش چندر بوس، بھگت سنگھ، حسرت موہانی اور جوش جیسے سیاسی و ادبی انجم و ماستاب اپنے سماج کی تخلیق دشمن اور انسان دشمن فضا میں پھیلے اندھیرے کے خلاف نفرت، جدوجہد اور خود آگاہی کی کرنیں بکھیرنے لگے۔

غلامی کی فضا کو اُجالتے ان چاند ستاروں کے علاوہ ساحر کو سماجی ورثے میں لوٹ مار، نا انصافی، تشدد اور قید و بند کا ایک ایسا گھناؤنا لینڈ سکیپ<sup>۱</sup> ملا تھا جس کے ایک طرف امارت، حاکمیت، سول لائٹس، پبلک سکولز، افسر شاہی اور جاگیردارانہ غرور تھا تو دوسری طرف محکومی اور بھالت کے سُلَم<sup>۲</sup> میں رینگتی یاوسی اور غلامی تھی۔ ایسے شدید سماجی تضادات کے پس منظر میں ساحر کے لیے پُھن وکے دو ہی راستے تھے۔ ایک تو یہ کہ وہ ادب برائے ادب کے نکتہ نظر کی پیروی میں فرد زندگی کے لمحاتی رنج و راحت اور اپنی ذات کو کائنات گردانتے ہوئے ارد گرد کے دوزخ سے بے نیاز ہو کر کسی شاعرانہ جنت میں خیالی مجبوبہ کے لب و رخسار کی مدح سرائی، فراق یار کے نالے اور ہرجائی معشوقہ سے گلہ گزاریوں پر مبنی سماجی لوریاں ترانے کو ترجیح دیتا اور دوسرا راستہ ادب میں سماجی مسائل سے دست و گریباں ہونے کا وہ راستہ تھا جہاں نہ صرف سماجی منظر نامے کو انفرادی زندگی پر تفویقی حاصل ہو بلکہ جہاں شعوری طور پر ترقی اور آزادی کے دشمن طبقات

# نوجوان نسلوں کا شاعر — ساعر

فرانسیسی سیاح برنیئر اور اطالوی سیاح منوچی کے سفر نامے اور منخلیہ عہد برطانوی سفیر تھامس رو کی یادداشتیں اس حقیقت کا ثبوت ہیں کہ ازمٹ وسطیٰ کے ہندوستانی شہر یورپی شہروں کی نسبت زیادہ بڑے اور خوبصورت تھے اور ہندوستان کی معاشی حالت یورپ کے مقابلہ میں بدرجہا بہتر تھی۔ لیکن یورپی اقوام کی سازشی سیاست، تجارتی لوٹ مار اور دیگر اندرونی اور بیرونی اسباب کی وجہ سے ہندوستان کی سماجی اور معاشی حالت خراب سے خراب تر ہوتی چلی گئی۔ ہندوستان میں معاشی ابتری کا یہ پہلیہ جس رفتار اور قوت سے آگے بڑھنے لگا اُسی رفتار اور قوت سے ایک طرف اگر ہندوستان کی سماجی خوبصورتی اور معاشی خوشحالی یورپ منتقل ہونے لگی تو دوسری طرف سیاسی، سماجی اور ثقافتی ابتری کی گرد ہندوستان کی معاشرتی فضا میں زہر بن کر پھیلنے لگی۔

وئی میں ہونے والی اس لوٹ مار کے نتیجے میں لندن کا معاشرتی اور معاشی ڈھانچہ سرمائے کی منڈی میں تبدیل ہونے لگا۔ لندن میں سرمائے کے ارتکاز نے جدید طرز کی تاجرانہ سرگرمیوں اور بنکاری کے نظام کو قوت و وسعت دی۔ نتیجتاً یورپ اور انگلستان

Thomas Roe ۳

Manuchi ۲

Bernier ۱

ساتری

ساحر لدھیانوی کا منتخب کلام

اور

سائیں سچا کا انگریزی ترجمہ

— ودیا کتاباں، سویڈن —

# Sorcery

(Sahri)

Poetry of

**Sahir Ludhianvi**

Translated

by

**Sain Sucha**



Vudya Kitaban Förlag

ISBN: 978-91-86620-56-1

